

Dialogue

Domain: Health

Gender of English Speaker: Male

Gender of LOTE Speaker: Female

The following dialogue takes place between a **Doctor** and a **patient** who has gone for an endoscopy test at the hospital.

The dialogue begins now.

No.	Speakers	Segments	Words
1	Doctor	Hello. What brings you here today?	6
Translation		හෙලෝ. අද ඔබව මෙහි ගෙන එන්නේ කුමක්ද? <i>Helō. Ada obava mehi gena ennē kumakda?</i>	7
2	Patient	හෙලෝ, ඩොක්ටර්. මම ආවේ එන්ඩොස්කොපි පරීක්ෂණයක් කරන්න. මෙන්න මම පුරවපු පෝරමය. <i>Helō, dokṭar. Mama āvē eṇḍoskopi parīkṣaṇayak karanna. Menna mama puravapu pōramaya.</i>	11
Translation		Hello, Doctor. I am here to do an endoscopy. I have filled the forms, and here it is.	18
3	Doctor	Sure, let me have a look at your file. Do you have the reports from your Gastroenterologist, who recommended you to do the endoscopy?	24
Translation		මට ඔබේ ගොනුව බැලීමට ඉඩ දෙන්න. එන්ඩොස්කොපි පරීක්ෂාව කිරීමට ඔබට නිර්දේශ කළ ඔබේ ආමාශ ආන්තර විද්යායාගේ වාර්තා ඔබ සතුව තිබේද? <i>Maṭa obē gonuva baelīmaṭa iḍa denna. Eṇḍoskopi parīkṣāva kirīmaṭa obaṭa nirdēśa kaḷa obē āmāśa āntra vidyāyāgē vārtā oba satuva tibēda?</i>	20
4	Patient	මෙන්න, ඩොක්ටර්, මට පසුගිය මාස දෙක හතර තුළ දරණු බවේ වේදනාවක් දැනුණා. මට කිසිවක් කන්න බැහැ. ආමාශ ආන්තරයේ වෛද්යවරයා විසින් නියම කරන ලද ඖෂධවලටද වෙනසක් සිදු නොවූ බැවින් එන්ඩොස්කොපි පරීක්ෂණයක් කිරීමට ඔහු මට යෝජනා කලා.	35

		<i>Menna, ɔkɔtar, maɔa pasugiya m̄asa deka hatara tuɔa daruɔu baɔɔē vēdanāvak dænuɔā. Maɔa kisivak kannā bæhæ. ām̄āsā āntrayika vaidyavarayā visin niyama karana lada auṣadhavalatada venasak sidu novū bævin eɔḁoskopi parikṣaɔayak kirīmaɔa ohu maɔa yōjanā kalā.</i>	
	Translation	Here it is, Doctor, I've been having severe stomach pain for the past two to four months. I am not able to eat anything, as well. The medicines prescribed by the Gastroenterologist also didn't make a difference, so he suggested me to do an endoscopy.	45
5	Doctor	Why didn't you come before to get the endoscopy done? Your illness could have been diagnosed beforehand, and by now, it would have been cured?	25
	Translation	එන්ඩොස්කොපි පරීක්ෂාව සිදු කිරීමට ඔබ මීට පෙර නොපැමිණියේ ඇයි? ඔබේ රෝගය කලින් හඳුනාගන්න නිබුනා, එසේ නම් මේ වන විට එය සුව වනු ඇත? <i>Eɔḁoskopi parikṣāva sidu kirīmaɔa oba mīta pera nopæmiɔiyē æyi? Obē rōgaya kalin haɔdunāganna tibunā, esē nam mē vana viɔa eya suva vanu æta?</i>	23
6	Patient	ඔව්, ඩොක්ටර්. මම මීට පෙර ඔබ හමුවීමට පැමිණිය යුතුව නිබුනි, නමුත් මම සිතුවේ ඔබ ශබ්දලිපි මා සුව වෙනු ඇතැයි කියාය. <i>Ov, ɔkɔtar. Mama mīta pera oba hamuvīmaɔa pæmiɔiya yutuva tibuni, namut mama situvē auṣadhavalin mā suva venu ætæyi kiyāya.</i>	19
	Translation	Yes, Doctor. I should have visited you before, but I thought the medicines would cure me.	16
7	Doctor	That's alright, and you are here now. Please go and lie down on the bed, my assistant will prepare you for the endoscopy and brief you on the test procedure.	30
	Translation	ඒක හරි, ඔයා දැන් මෙහෙට ආවා. කරුණාකර ගොස් ඇදේ වැනිරෙන්න, මගේ සහායකයා ඔබව එන්ඩොස්කොපි පරීක්ෂාවට සූදානම් කර පරීක්ෂණ ක්‍රියා පටිපාටිය පිළිබඳව ඔබව දැනුවත් කරයි. <i>ēka hari, oyā dæn meheɔa āvā. Karuṅākara gos æɔndē vætireнна, magē sahāyakayā obava eɔḁoskopi parikṣāvaɔa sūdānam kara parikṣaɔa kriyā paɔipāɔiya piɔibaɔdava obava dænuvat karayi.</i>	24
8	Patient	නමුත්, වෛද්‍යවරුන් බැලීමට මට බියක් දැනේ. මෙම උපකරණ දැකීමට මා වඩාත් බිය වෙමි. වෙනත් ක්‍රමයක් නැද්ද?	16

		<i>Namut, vaidyavarun baelimaṭa maṭa biyak dænē. Mema upakaraṇa dækīmaṭa mā vaḍāt biya vemi. Venat kramayak nædda?</i>	
	Translation	But Doctor, I feel terrified to visit doctors. I am more scared of seeing this equipment. Isn't there any other way?	21
9	Doctor	We will give you an anesthetic injection, after which you will be unconscious. But we can't do that today as our anesthetic Doctor is not available. Would you like to make an appointment for the next time?	37
	Translation	අපි ඔබට නිර්වින්දක එන්නතක් ලබා දෙනවා, පසුව ඔබ සිහිසුන් වනු ඇත. නමුත් අපගේ නිර්වින්දන වෛද්‍යවරයා නොමැති බැවින් අද අපට එය කළ නොහැකයි. ඊළඟ වතාවට වේලාවක් වෙන් කිරීමට ඔබ කැමතිද? <i>Api obaṭa nirvindaka ennatak labā denavā, pasuva oba sihisun vanu æta. Namut apagē nirvindana vaidyavarayā nomæti bævin ada apaṭa eya kaḷa nohækayi. ĩlaṅga vatāvaṭa vēlāvak ven kirīmaṭa oba kæmatida?</i>	30
10	Patient	නෑ, ඩොක්ටර්, මම පරීක්ෂාව කරන්නේ නිර්වින්දන එන්නත් ලබාගෙන, පමණයි. එම වෛද්‍යවරයා පැමිණෙන්නේ කවදාද? මම ඊළඟ වතාවට හමුවීමක් යොදා ගන්නමි. <i>Næ, ḍokṭar, mama parīksāva karannē nirvindana ennat labāgena, pamaṇayi. Ema vaidyavarayā pæmiṇennē kavādāda? Mama ĩlaṅga vatāvaṭa hamuvīmak yodā gannam.</i>	19
	Translation	No, Doctor, I will only do endoscopy taking anesthesia injection. When will that Doctor come? I will schedule an appointment for next time.	23
11	Doctor	That's perfectly fine. Please check at the reception regarding our schedules and make the appointment for the next time.	19
	Translation	එය ඉතා හොඳයි. කරුණාකර අපගේ කාලසටහන් පිළිබඳ පිළිගැනීමේ කවුන්ටරයෙන් පරීක්ෂා කර ඊළඟ වතාවට හමුවීම සිදු කරන්න. <i>Eya itā hoṅdayi. Karuṅākara apagē kālasaṭahan piḷibaṅda piḷigænimē kavunṭarayen parīkṣā kara ĩlaṅga vatāvaṭa hamuvīma sidu karanna.</i>	16
12	Patient	හරි ඩොක්ටර්. මම ඊළඟ දවසේ එය කරන්නමි. <i>Hari ḍokṭar. Mama ĩlaṅga davasē eya karannemi.</i>	7
	Translation	Okay, Doctor. I will do it the next day.	9

13	Doctor	Ok, see you next time. Make sure you don't eat anything 3 hours before the endoscopy	16
Translation		<p>හරි, ඊළඟ වතාවේදී හමුවෙමු. එන්ඩොස්කොපි පරීක්ෂාවට පැය 3 කට පෙර ඔබ කිසිවක් අනුභව නොකරන බවට වග බලා ගන්න.</p> <p><i>Hari, ĩlañga vatāvēdī hamuvemu. Endoskopi parīkṣāvaṭa pæya 3 kaṭa pera oba kisivak anubhava nokarana bavaṭa vaga balā ganna.</i></p>	18

The end of the dialogue

Vocabulary of Endoscopy Dialogue

1. endoscopy: එන්ඩොස්කොපි පරීක්ෂාව *endoskopi parikṣāva*
2. form: පෝරමය *pōramaya*
3. file: ගොනුව *gonuva*
4. report: වාර්තාව *vārtāva*
5. Gastroenterologist: ආමාශ ආන්ත්රික වෛද්‍යවරයා *āmāśa āntrayika vaidyavarayā*
6. attached: අමුණා ඇත *amuṇā æta*
7. severe: දරුණු, ඉතා වැඩියි, සංකීර්ණ, දැඩි *daruṇu, itā væḍiyi, saṁkīrṇa, dæḍi*
8. medicines: ඖෂධ *auśadha*
9. prescribed: නියම කර ඇත *niyama kara æta*
10. suggested: යෝජනා කර ඇත *yōjanā kara æta*
11. illness: අසනීපය *asanīpaya*
12. diagnosed: රෝග විනිශ්චය, සොයා ගන්නා ලදී *rōga viniścaya, soyā gannā laḍi*
13. beforehand: කලින්, ඉදිරියෙන්, දැනටමත් *kalin, idiriyen, dænaṭamat*
14. cured: සුව කලා *suva kaḷā*
15. alright: හරි, සියල්ල හොඳින් *hari, siyalla hoḥḍin*
16. lie down: බිම දිගාවෙන්න *bima digāvenna*
17. assistant: සහකාර *sahakāra*
18. procedure: ක්‍රියාවලිය, පටිපාටිය *kriyāvaliya, paṭipāṭiya*
19. brief: කෙටියෙන් *keṭiyen*
20. really: ඇත්තටම *ættaṭama*
21. scared: බයයි *bayayi*
22. equipment: උපකරණ *upakaraṇa*

23. solution: විසදුමක්, සමධාන්, පිළියමක් *visañdumak, samadhān, piḷiyamak*
24. anesthesia: නිර්වින්දනය *nirvīdanaya*
25. appointment: පත්වීම *patvīma*
26. injection: එන්නත් කිරීම *ennat kirīma*
27. available: පවතින *pavatina*
28. perfectly: පරිපූර්ණයි *paripūrṇay*
29. reception: පිළිගැනීම, විමසීමට ස්ථානයක් *piḷigæṇīma, vīmasīmaṭa sthānaya*